

- Appendix 4 –
 Assessment of the suggested translations of the MWVs in the French-English online
 bilingual dictionaries through corpus data:
 Results from the *British National Corpus*.

Aller dans le sens de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------------|---|------------------|--|
| directed at ¹ | [direct] at * [direct] at [j*] [direct] at *_n* | 379 56 112 | Academic (1.43) Non-academic (0.73) |
| to move in the direction of | [move].[v*] in the direction of | 16 ² | Non-academic (0.42) Academic (0.39) Fiction (0.25) |
| to move toward(s) | [move].[v*] toward* | 998 | Fiction (17.66) Non-academic (14.25) Academic (9.65) |
| to be in tune with | [be] in tune with | 34 | Magazines (0.83) Miscellaneous (0.48) |
| to be in line with | [be] in line with | 204 | Academic (2.94) Non-academic (2.91) Newspaper (2.87) |

Avoir le droit de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|--|
| to be allowed to | [be] allowed to | 3339 | Newspaper (51.50) Non-academic (41.95) Miscellaneous (37.05) |
| to have the right to | [have] the right to | 891 | Academic (14.35) Miscellaneous (12.24) |
| to be entitled to | [be] entitled to | 1981 | Academic (50.91) |

Avoir l'habitude de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|--------------------------------|---------------|---|
| to be used to | [be] used to [be] * used to | 6498 | Academic (115.06) Misc (87.74) Non-academic (79.66) |

- 1 It is difficult to determine the number of occurrences matching the figurative meaning of “aller dans le sens de”. The majority of the results displayed for the query [direct] at [j*] seem to correspond to that meaning.
- 2 23 minus the ones which does not match the figurative meaning of “to move towards” we are looking for.

| | | | |
|-----------------------|--|-------------------------|---|
| to be used to -ing | [be] used to *ing [be] * used to *ing | 206 | Fiction (6.35) Spoken (6.02) |
| usually + inf | usually [v*] | 9872 | Academic (163.06) Misc (133.38) |
| to be in the habit of | [be] in the habit of [be] * in the habit of | 82 | Fiction (1.89) |
| to be familiar with | [be] familiar with [be] * familiar with | 439 | Magazine (6.47) Misc (5.23) |
| to be inclined to | [be] * inclined to *_r* inclined to | 395 ³ 282 | Fiction (2.20) (mainly in past tenses) Academic (4.76), Non-academic (3.21), Fiction (3.02) |

Avoir lieu

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|--|
| to take place | [take] place | 10434 | Non-academic (159.26) Academic (154.39) |
| to occur | [occur] | 15347 | Academic (418.68) |
| to happen | [happen] | 30835 | Spoken (597.77) Fiction (540.56) |

Avoir recours à

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|--|---------------------------------------|---|
| to have recourse to | [have] recourse to [have] * recourse to | 63 20 | Academic (2.22) |
| to resort to | [resort] to | 959 | Academic (17.61) Non-academic (13.34) Magazines (11.57) |
| to turn to | [turn] to [turn] to * *. [nn*] | 6786 ⁴ 355 ⁵ | Fiction (213.52), Magazine (52.33) Fiction (33.69), Academic (17.35) |
| to go to | [go] to | 25203 ⁶ | Spoken (1,793.22) Fiction (1,112.56) Newspaper (528.77) |
| to use | [use]_v* | 119403 | Spoken (1,655.72), Academic (1,577.13) |

3 In this particular case, it is difficult to determine the concept of “habit” in the occurrences of “to be inclined”. The query *_r* inclined to, suggesting expressions such as *more inclined to*, *often inclined to*, seems to give a satisfactory rough insight into the concept of habit.

4 Given the amount of results, it is difficult to determine the exact number of occurrences of *to turn to* matching the figurative meaning of *avoir recours à* compared to the literal meaning *move in the direction of in order to face sb*. The query [turn] to * *. [nn*] displays some examples corresponding with the meaning suggested in the Oxford dictionary: *to turn to + sb = avoir recours à quelqu'un*.

5 This remains a rough number as some occurrences carry the *literal* meaning of *to turn to*.

6 Rough number. [go] to except results for *going to* (which correspond to the future tense *to be going to*)

(se) Donner les moyens de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|---------------------------------|---|---------------|-------------------------------------|
| to find the means to | [find] the means to | 5 | Academic (0.13) |
| to give (oneself) the means to | [give] * the means to [give] the means to | 6 3 | Spoken (0.20) |
| to provide sb with the means to | [provide] * with the means to | 7 | Non-academic (0.36) |
| to equip sb with the means for | [equip] * with the means | 0 | / |
| to try and secure the means | [try] the means [secure] the means try and secure the means | 0 | / |
| to focus on ways of | [focus] on ways | 1 | Non-academic (0.06) |

Être à l'origine

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|------------------------|----------------------|--------------------|---|
| To be behind | [be] behind | 737 ⁷ | Newspaper (14.04) Fiction (13.20) Spoken (11.54) |
| To be the cause of | [be] the cause of | 303 | Misc (3.84) Non-academic (3.76) |
| To be the impetus for | [be] the impetus for | 5 | Non-academic (0.18) |
| To be at the origin of | [be] the origin of | 2 | Academic (0.13) |
| To be at the root of | [be] at the root of | 78 | Academic (1.43) Non-academic (1.21) |
| To provide | [provide] | 49575 ⁸ | Academic (855.03) Misc (748.01) Non-academic (729.42) |
| To be the source of | [be] the source of | 229 | Academic (5.22) |

Être à même de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|------------------------|--------------------------------|---------------|---|
| To be able to | [be] able to [be] * able to | 22361 1308 | Spoken (294.47) Misc (275.06) Non-academic (216.61) |
| To be in a position to | [be] in a position to | 498 | Academic (9.20) |

7 Given the high number of occurrences, impossibility to check all of them. This is thus a *rough* number, also containing the literal meaning of *to be behind sth* whereas we need the figurative one.

8 Given the high number of occurrences, impossibility to check all of them. This is thus a *rough* number.

| | | | |
|---------------------------|-------------------------|-----|----------------|
| | [be] * in a position to | 197 | |
| To have in one's power to | [have] in * power to | 1 | Fiction (0.06) |

Être de l'ordre de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|--|
| in the order of | in the order of | 146 | Spoken (2.81) Academic (2.74) |
| of the order of | of the order of | 263 | Academic (5.67) Non-academic (4.36) |
| in the region of | in the region of | 369 | Magazine (6.47) Spoken (5.32) |
| of about | of about | 2227 | Non-academic (39.04) |

Être en cause

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|--|---------------|--|
| To be at issue | [be] at issue [be] * at issue | 71 17 | Academic (2.80) |
| To be involved | [be] involved [be] * involved | 5148 940 | Academic (65.55) Misc (65.42) Non-academic (62.87) |
| To be at stake | [be] at stake [be] * at stake | 233 30 | Newspaper (4.40) Academic (3.59) |
| To be in question | [be] in question | 64 | Academic (1.50) |
| To be a question of | [be] a question of [be] * a question of | 437 364 | Spoken (9.33) Academic (6.78) |

Être en mesure de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|------------------------|--|---------------|---|
| to be in a position to | [be] in a position to [be] * in a position to | 498 197 | Academic (9.20) |
| To be able to | [be] able to [be] * able to | 22361 1308 | Spoken (294.47) Misc (275.06) Non-academic (216.61) |
| To be possible to | [be] possible to *_v* | 3678 | Academic (81.60) Misc (49.53) |
| To can | [can] | 153255 | Spoken (2,165.27) Academic (1,945.45) |

Être en train de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-------------------------------|------------------------|---------------|---|
| To be doing | [be] *_v?g* | 283265 | Spoken (6,651.97) Fiction (4,568.96) |
| To be in the process of | [be] in the process of | 277 | Misc (4.08) Newspaper (3.34) |
| To be being + past participle | [be] being *_v?d* | 1 | Spoken (0.10) |

Être loin de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------------|----------------------------|---------------|-------------------------------------|
| To be far from + ing | [be] far from _v?g* | 166 | Academic (3.26) Magazine (2.48) |
| To be a long way from + ing | [be] a long way from _v?g* | 24 | Magazine (0.41) Newspaper (0.38) |
| To be a long way off | [be] a long way off | 39 | Fiction (1.01) Spoken (0.70) |

Être sur le point de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------------|----------------------|---------------|--------------------------------------|
| to be about to | [be] about to | 2909 | Fiction (75.30) Newspaper (42.33) |
| to be on the point of doing | [be] on the point of | 126 | Fiction (3.90) |
| to be on the verge of | [be] the verge of | 217 | Newspaper (6.21) |
| to be rife for | [be] rife for | 1 | Newspaper (0.10) |

Faire croire que

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-------------------------|-----------------------|--------------------|---|
| To tell | [tell] | 72569 ⁹ | Fiction (1,831.44) Spoken (1,224.45) Newspaper (877.47) |
| To make sb believe sth | [make] * believe * | 71 | Fiction (2.89) Newspaper (1.05) |
| To make sb believe that | [make] * believe that | 31 | Fiction (0.44) Spoken (0.40) |

9 This is a rough number. Impossible to check all the occurrences to find the ones matching with the meaning of “faire croire que”.

| | | | |
|--------------------------------|--------------------------|-----|-------------------------------------|
| To lead sb to believe sth | [lead] * to believe | 114 | Misc (1.49) Fiction (1.45) |
| To delude sb into thinking sth | [delude] * into thinking | 3 | Magazine (0.14) |
| To persuade | [persuade] * that | 277 | Fiction (3.83) Academic (3.39) |
| To have sb believe | [have] * believe | 14 | Magazine (0.69) Newspaper (0.67) |

Faire en sorte que

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|-------------------------------------|
| To make sure | [make] sure | 5453 | Spoken (111.30) Magazine (87.30) |
| To see to it that | [see] to it that | 134 | Fiction (4.02) |
| To ensure | [ensure] | 13938 | Misc (272.90) Academic (187.78) |

Faire face à

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------------------------|--------------------------|---|
| To face | [face]_v* | 15650 | Newspaper (346.15) |
| To cope with | [cope] with | 3639 | Magazine (45.58) Non-academic (44.26) |
| To stand opposite to | [stand] opposite to | 0 | / |
| To face up to | [face] up to | 450 | Newspaper (8.50) Fiction (6.79) |
| To meet | [meet]_v* | 32354 ¹⁰ | Fiction (466.33) Newspaper (416.95) Misc (389.05) |
| To measure up to | [measure] up to | 82 | Magazine (1.93) |
| To tackle | [tackle] | 3619 | Newspaper (94.01) |
| To stand up to | [stand] up to [stand] up to *_*_n* | 398 ¹¹ 137 | Magazine (2.75) Newspaper (2.10) |
| To deal with | [deal] with | 14118 | Academic (220.46) Misc (171.30) Spoken (163.19) |
| To come to terms with | [come] to terms with | 809 | Newspaper (13.95) |

10 Rough number. Collocates will be checked in the next step of the analysis.

11 Rough number. Some of the occurrences contain literal expressions such as “to stand up to do sth” (se lever afin de faire qqch). The query [stand] up to *_*_n* gives a more precise (yet still rough) insight into the meaning of “stand up to” we are looking for.

Faire la preuve de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|-------------------------------------|
| To show proof of | [show] proof of | 1 | Non-academic (0.06) |
| To prove | [prove] | 14363 | Newspaper (216.69) |
| | [have] proven to | 13 | Academic (4.44) |
| | [have] proved to | 298 | Misc (4.13) |

Faire le choix de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|---------------------------------------|
| To choose | [choose] | 16197 | Magazine (267.01) Misc (221.12) |
| To opt to | [opt] to | 212 | Newspaper (4.59) Magazine (2.89) |
| To decide to (go for) | [decide] to | 7960 | Magazine (115.12) Fiction (109.37) |
| | [decide] to go for | 52 | Misc (0.86) Fiction (0.75) |

Faire l'objet de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|-----------------------|---------------|--|
| To be the subject of | [be] the subject of | 998 | Academic (20.74) |
| | [be] * the subject of | 168 | |
| To be subjected to | [be] subjected to | 623 | Academic (15.07) |
| | [be] * subjected to | 96 | |
| To be the object of | [be] the object of | 120 | Academic (1.96) Non-academic (1.76) |
| | [be] * the object of | 32 | |
| To be liable to | [be] liable to | 624 | Academic (15.33) |
| | [be] * liable to | 138 | |
| To be the victim of | [be] the victim of | 176 | Newspaper (6.02) |
| | [be] * the victim of | 22 | |
| To be the target of | [be] the target of | 61 | Newspaper (2.29) |
| | [be] * the target of | 12 | |
| To suffer from | [suffer] from | 3291 | Newspaper (63.06) Magazine (46.82) |
| To undergo | [undergo] | 1860 | Academic (37.96) Newspaper (28.57) |

Faire partie de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|---------------------------|--|---------------|---|
| To be part of | [be] part of [be] * part of | 4385 1206 | Newspaper (58.95) |
| To be one of | [be] one of [be] * one of | 12739 2011 | Newspaper (191.66) Magazine (170.06) Misc (156.75) |
| To be among | [be] among | 1553 | Newspaper (41.37) Magazine (27.13) |
| To belong to | [belong] to [belong] * to | 4769 132 | Academic (62.35) Non-academic (58.93) Fiction (55.31) |
| To be an integral part of | [be] an integral part of [be] * an integral part of | 258 30 | Misc (4.85) Academic (3.72) |
| To be a member of | [be] a member of [be] * a member of | 1143 278 | Misc (18.29) Newspaper (14.62) Non-academic (13.46) |
| To be on ¹² | | | |
| To sit on ¹³ | | | |
| To be in ¹⁴ | | | |

Faire pression sur

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|---|---|---------------|--|
| To be pushing against to be pressing against | [be] pushing against [be] pressing against | 6 3 | Magazine (0.28) Fiction (0.13) |
| To put pressure on | [put] pressure on | 264 | Newspaper (6.40) Non-academic (3.52) Spoken (3.11) |
| To pressurize | [pressurize] | 55 | Spoken (1.10) Non-academic (0.97) |
| | [pressurise] | 95 | Newspaper (2.10) Magazine (2.07) |
| To exert pressure on | [exert] pressure on | 32 | Academic (0.91) Non-academic (0.73) |

12 It is too difficult to narrow down the results that the corpus could generate for this type of verb. We will thus rely on the analysis of the collocations of the verb to determine whether it is an adequate translation for “faire partie de”.

13 Ibid.

14 Ibid.

Faire preuve de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|---|
| To show | [show]_v* | 57617 | Academic (933.82) Non-academic (534.88) |
| To display | [display]_v* | 5357 | Misc (93.50) Magazine (79.59) |
| To exhibit | [exhibit] | 2314 | Magazine (61.97) Academic (41.42) |
| To show proof of | [show] proof of | 1 | Non-academic (0.06) |
| To prove | [prove] | 14363 | Newspaper (216.69) |
| | [have] proven to | 13 | Academic (4.44) |
| | [have] proved to | 298 | Misc (4.13) |
| To demonstrate | [demonstrate] | 6624 | Academic (147.02) Non-academic (96.09) |
| To reflect | [reflect] | 11027 | Academic (217.65) Misc (139.38) Non-academic (139.01) |
| To reveal | [reveal] | 9952 | Newspaper (210.58) Academic (140.62) |
| To be proof of | [be] proof of | 47 | Newspaper (0.96) Non-academic (0.85) |
| To provide | [provide] | 49575 | Academic (855.03) Misc (748.01) Non-academic (729.42) |

Jeter les bases de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|----------------------------|---------------------------|---------------|---|
| To pave the way to | [pave] the way to | 17 | Non-academic (0.48) |
| To lay the foundations for | [lay] the foundations for | 98 | Non-academic (1.76) Newspaper (1.72) |
| To lay the foundations of | [lay] the foundations of | 57 | Non-academic (1.15) Misc (0.77) |

Mettre en cause

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|------------------------|---------------|-------------------------------------|
| To implicate | [implicate] | 544 | Academic (17.61) |
| To call into question | [call] into question | 190 | Academic (4.50) |
| | [call] * into question | 4 | Non-academic (2.91) |
| To challenge | [challenge]_v* | 3852 | Academic (72.53) |

| | | | |
|-------------------|--|----------|--|
| | | | Newspaper (51.69) |
| To question | [question]_v* | 3873 | Newspaper (67.17) Academic (57.40) |
| To be in question | [be] in question [be] * in question | 64 46 | Academic (1.24) Non-academic (0.67) |
| To accuse | [accuse] | 4496 | Newspaper (154.97) Non-academic (68.57) |

Mettre en évidence

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|--|--------------------|---|
| To highlight | [highlight]_v* | 2690 | Academic (43.05) Misc (35.90) |
| To show | [show]_v* | 57617 | Academic (933.82) Non-academic (534.88) |
| To display | [display]_v* | 5357 | Misc (93.50) Magazine (79.59) |
| To bring out | [bring] out | 1252 ¹⁵ | Magazine (17.08) Fiction (16.09) Misc (13.49) |
| To bring sth to light | [bring] * to light [bring] * * to light | 9 5 | Magazine (0.14) |
| To reveal | [reveal] | 9952 | Newspaper (210.58) Academic (140.62) |

Mettre en œuvre

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-------------------------|--|---------------------|---|
| To implement | [implement] | 4299 | Non-academic (76.14) Academic (73.83) |
| To display | [display]_v* | 5357 | Misc (93.50) Magazine (79.59) |
| To make every effort to | [make] every effort to | 115 | Misc (2.50) Newspaper (1.82) |
| To operate | [operate] | 10046 ¹⁶ | Misc (157.91) Academic (150.80) Non-academic (134.95) |
| To bring into play | [bring] into play [bring] * into play | 71 8 | Academic (1.50) Non-academic (1.03) |

15 Rough number. Given the high number of occurrences, it is impossible to check which ones correspond to the meaning of “mettre en évidence”.

16 Rough number. Given the high number of occurrences, it is impossible to check which ones correspond to the meaning of “mettre en œuvre”.

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------|-------|--|
| To do everything in one's power to | [do] everything in * power | 47 | Newspaper (1.72) |
| To pull out all the stops in order to | [pull] out all the stops | 52 | Newspaper (2.01) |
| To set up | [set] up | 10086 | Newspaper (158.79) Non-academic (136.40) Magazine (132.20) |

Mettre en place

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|--------------------------|--|---------------------|--|
| To put sth in place | [put] in place [put] * in place | 178 19 | Misc (3.74) Newspaper (2.39) |
| To put sth in position | [put] in position [put] * in position | 4 4 | Magazine (0.14) |
| To put sth into position | [put] into position [put] * into position | 4 0 | Spoken (0.30) |
| To establish | [establish] | 17123 | Academic (328.21) Non-academic (291.96) |
| To set up | [set] up | 10086 | Newspaper (158.79) Non-academic (136.40) Magazine (132.20) |
| To install | [install] | 3095 | Misc (56.88) |
| To put into action | [put] into action [put] * into action | 35 11 | Misc (0.67) |
| To be phased in | [phase]_v* in | 63 | Misc (1.39) Non-academic (0.85) |
| To introduce | [introduce] | 14072 ¹⁷ | Misc (206.96) Academic (192.80) Non-academic (184.42) |
| To implement | [implement] | 4299 | Non-academic (76.14) Academic (73.83) |
| To mobilize | [mobilize] [mobilise] | 333 284 | Academic (9.46) Non-academic (7.76) |
| To create | [create] | 21094 ¹⁸ | Academic (304.40) Magazine (297.03) Misc (293.40) |

17 Rough number. Given the high number of occurrences, it is impossible to check which ones correspond to the meaning of “mettre en place”.

18 Ibid.

Mettre fin à

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|------------------------|----------------------------|---------------|---|
| To put an end to | [put] an end to | 290 | Fiction (4.40) Magazine (4.13) |
| To sort out | [sort] out [sort] * out | 1807 845 | Spoken (51.49) Newspaper (24.08) |
| To bring an end to | [bring] an end to | 58 | Newspaper (1.15) Misc (0.91) |
| To bring sth to an end | [bring] * to an end | 33 | Misc (0.67) Non-academic (0.42) |
| To get rid of | [get] rid of | 2009 | Spoken (70.96) Fiction (28.03) |
| To end | [end]_v* | 15094 | Non-academic (262.08) Newspaper (251.38) |

Mettre un terme à

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|------------------------|---------------------|---------------|---|
| To put an end to | [put] an end to | 290 | Fiction (4.40) Magazine (4.13) |
| To bring sth to an end | [bring] * to an end | 33 | Misc (0.67) Non-academic (0.42) |
| To terminate | [terminate] | 1100 | Academic (25.83) Misc (14.40) |
| To end | [end]_v* | 15094 | Non-academic (262.08) Newspaper (251.38) |
| To finish | [finish]_v* | 11273 | Spoken (258.84) Fiction (195.04) |
| To bring an end to | [bring] an end to | 58 | Newspaper (1.15) Misc (0.91) |

Ouvrir la voie à

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------|---|
| To pave the way for | [pave] the way for | 276 | Newspaper (7.36) Non-academic (4.18) |
| To open up the way | [open] up the way | 4 | Non-academic (0.12) Newspaper (0.10) |
| To make way for | [make] way for | 268 | Newspaper (7.17) Non-academic (3.46) |
| To open the way to | [open] the way to | 67 | Non-academic (1.70) |

| | | | |
|---------------------|--------------------|-----|---|
| To open the way for | [open] the way for | 120 | Non-academic (3.82) Newspaper (2.87) |
|---------------------|--------------------|-----|---|

Prendre en compte

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|--------------------------------|--|--------------------|---|
| To take sth into account | [take] into account [take] * into account | 2399 196 | Academic (52.44) Misc (36.00) Non-academic (23.40) |
| To take sth into consideration | [take] into consideration [take] * into consideration | 232 20 | Academic (3.13) Newspaper (3.06) Non-academic (2.97) |
| To take account of | [take] account of | 1208 | Academic (25.50) Misc (18.96) Non-academic (15.28) |
| To include | [include] | 34454 | Misc (535.25) Magazine (472.18) Non-academic (469.53) |
| To embrace | [embrace] | 2027 ¹⁹ | Fiction (33.31) Academic (27.39) Non-academic (22.86) |

Prendre la mesure de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|----------------------------------|---------------------------------|---------------|---|
| To assess the scale of | [assess] the scale of | 3 | Non-academic (0.12) Newspaper (0.10) |
| To make an assessment of | [make] an assessment of | 23 | Academic (0.65) Non-academic (0.30) |
| To weigh up | [weigh] up | 283 | Misc (4.22) Magazine (2.89) Spoken (2.81) |
| To understand the full extent of | [understand] the full extent of | 0 | / |
| To size up | [size]_v* up | 34 | Fiction (0.38) Newspaper (0.38) |
| To realize | [realize] | 14803 | Fiction (90.83) Spoken (72.46) Misc (55.96) |

¹⁹ Rough number. Given the high number of occurrences, it is impossible to check which ones correspond to the meaning of “prendre en compte”.

Prendre part

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-----------------------|---------------------|---------------------|--|
| To take part in | [take] part in | 2334 | Newspaper (14.04) |
| To share | [share]_v* | 11072 ²⁰ | Misc (50.78) Fiction (47.96) Non-academic (45.83) |
| To join in | [join]_v* in | 1388 | Newspaper (10.41) Misc (5.95) |
| To play a part in | [play] a part in | 297 | Academic (3.65) Non-academic (1.70) |
| To share in | [share]_v* in | 497 | Newspaper (2.96) Non-academic (2.18) |
| To participate | [participate] | 2821 | Non-academic (22.31) Academic (17.81) Misc (14.88) |

Remettre en cause

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|-------------------------------------|--|---------------|--|
| To call into question | [call] into question [call] * into question | 190 4 | Academic (4.50) Non-academic (2.91) |
| To challenge | [challenge]_v* | 3852 | Academic (72.53) Newspaper (51.69) |
| To cast doubt on | [cast] doubt on | 146 | Academic (1.30) Newspaper (0.86) Non-academic (0.79) |
| To undermine | [undermine] | 1988 | Academic (24.46) Non-academic (17.94) Misc (12.86) |
| To throw sth back into doubt | [throw] back into doubt [throw] * back into doubt | 0 0 | / |
| To question | [question]_v* | 3873 | Newspaper (67.17) Academic (57.40) |
| To reopen the whole question/debate | [reopen] the whole question [reopen] the whole debate | 0 0 | / |
| To put in question | [put] in question | 10 | Academic (0.33) Non-academic (0.18) |
| To be in question | [be] in question [be] * in question | 64 46 | Academic (1.24) Non-academic (0.67) |

²⁰ Rough number. Given the high number of occurrences, it is impossible to check which ones correspond to the meaning of “prendre part à”.

| | | | |
|--------------|----------------|------|---|
| To prejudice | [prejudice]_v* | 354 | Academic (8.41) Spoken (2.91) |
| To threaten | [threaten] | 6459 | Newspaper (64.01) Non-academic (37.59) Academic (32.42) |

Tenir compte de

| Translation suggested | Search syntax query | Raw frequency | Mainly occurs in (CHARTS – PER MIL) |
|----------------------------|-----------------------------|---------------|--|
| To take sth into account | [take] into account | 2399 | Academic (52.44) |
| | [take] * into account | 196 | Misc (36.00) Non-academic (23.40) |
| To take notice of | [take] notice of | 96 | Academic (0.20) Spoken (0.20) |
| To take account of | [take] account of | 1208 | Academic (25.50) Misc (18.96) Non-academic (15.28) |
| To make allowance for | [make] allowance for | 42 | Misc (0.10) Spoken (0.10) |
| To allow for | [allow] for | 2031 | Academic (34.37) Misc (31.68) Non-academic (27.10) |
| To incorporate | [incorporate] | 4218 | Academic (83.55) Non-academic (63.17) Misc (59.75) |
| To take into consideration | [take] into consideration | 232 | Academic (3.13) |
| | [take] * into consideration | 20 | Newspaper (3.06) Non-academic (2.97) |
| To give consideration to | [give] consideration to | 31 | Spoken (0.60) Misc (0.53) |
| | consideration [be] given | 83 | Academic (2.09) Non-academic (1.33) Misc (1.15) |